DOCUMENT RESUME

ED 282 692 RC 016 264

AUTHOR	Bennett, Ruth, Ed.; And Others
TITLE	Yurok Sentences.
INSTITUTION	California State Univ.-Humboldt, Arcata. Center for Community Development.
SPONS AGENCY	Office of Bilingual Education and Minority Languages Affairs (ED), Washington, DC.
PUB DATE	86
NOTE	25p.; For related documents, see RC 016 262-265.
PUB TYPE	Reference Materials - Vocabularies/Classifications/Dictionaries (134) -- Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Guides - Classroom Use - Materials (For Learner) (051)
LANGUAGE	Yurok; English
EDRS PRICE	MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*American Indian Education; *American Indian Languages; American Indians; Bilingual Instructional Materials; Idioms; *Language Patterns; *Native Language Instruction; Phonemic Alphabets; *Sentences
IDENTIFIERS	California; *Cultural Literacy; UNIFON Alphabet; *Yurok; Yurok (Tribe)

ABSTRACT

A handlettered collection of approximately 220 commonly-used expressions and sentences in the language of the Yurok Indians of northwestern California includes common English equivalents as well as word-for-word translations. (LFL)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED282692

JUN 1987
RECEIVED
ERIC/CRESS

YUROK SENTENCES

YUROK TEACHERS:

Georgiana Trull
Jimmy James
Josephine James

Editor:

Dr. Ruth Bennett, Shawnee
1986

Produced By
Title VII
The Bilingual Emphasis Program
The Center for Community Development
Humboldt State University
Arcata, California 95521

Published By
Published by funds from OBEMLA,
Title VII

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Ruth Bennett

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

✓ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

RC018264

EVERYDAY EXPRESSIONS

Hurry up. HIMƎŔKCƎRC

Thank you. (for food) KUWǂSƆU

Thank you. (for anything else) WAKǂÓ

Come in ΛLUMO

Sure; I'll be very happy to do it.

ΛǂKÚM ΛǂKUM TΛWISΛN-Sure(it's right)

Sure; ok PIWÚ

I am hungry. KIƆ ƆIWΔYEK

Are you hungry? ƆIWÁYEM HÁC

NO PΛΛ

I want water.

PΛΛ́-O CḰΔWΛK CǂḾǂK
water I want (I want)

Do you want water? CKΔWΛK (YOU WANT) POO-Ó (WATER) HÁC (?)

I don't have water. MUCΛ́KHNU (I don't have) POO-O (water)

Do you want acorns?

KΔGΛ́ (ACORNS) CKΔWΛK (YOU WANT) C+M+M (YOU WANT) HÁC (?)

Not now. MUC (not) WΔGΛ́ (now)

Now. WΔGΛ́ GOOD CKOYEN

I want to go to the toilet.

CKΔWΛK (I want) KO (The) NΔNΛH (TOILET)

Where is the toilet?

KÚC KÍΛ NΔGΛ́H

Listen. ƆÚ' ƆPÁRUYUM

Do you hear? KUMƆYΛM (you hear) HÁC (?)

Do you want to go to the toilet?

KUNÁ⊟ PΔYUM HÁC

What's the matter? (How are you? Are you hurt?)

KUC C⊖ ƆKUM

What's the matter? (What's wrong with you?)

KŰC CΛNUWÚM

There's nothing wrong with me. NIMΛK CΛNEK

Let's go ƆO

Good bye. ƆOO

What time is it?

KUC KHʔ ŔΛ

Good morning. CK'UYEN UK'⊖

Good day. CKŰYEN OKEʔ'⊖⊟

Shut up. ƆKΔ MΛ⊟KEC

Go play outside LÁKWCI OPY'ÓRKƎREC

I dreamT WIH KWÁK

Get up early KƏKIHÁWHH

foreign ers (wanderers) KINIÝA

Don't you feel good?

N'HMI CKÓI CANÍNHPEM HÁC

Do you feel good?

CKÓI CANÍ NHPEM HÁC

I don'T feel good.

NHMI CKÓI CANÍNHPEK

I feel good.

CKÓI CANÍNHPEK

My head hurts. ΤΔLϮK NUMΛH
hurt my head

My head hurts. LΔPÓLϮH NUMΛH
ache my head

Does your head still ache.

TWKÓLΛ LΔPÉH KO KAMΛH HÁC
Still aches the your head ?

Go away, get out of my way.

ΥΛKWINCÁTΛC

I am sleepy.

KI TΛƆCÁKΔYEK

How do you feel? KÓCƆU CΛNÍNEPEM
how you feel

I don't feel good.. NϮMI CKÓI CΛNÍNEPEK
no good I feel

I feel good. CKÓI CΛNÍNEPEK

It's time. KIƆI RÁ
It is time

IT's time for our group to go home.

KIƆI RÁ KIOKÁMΔYEM
It is time to home (whole group)

YUROK SENTENCES, 5/1/85

People are around here
KWECI WH KIƆWI UHALIMA
(IT IS) (around)

Did you get it right (already done)
UMNƎRƎPIN KI KAKA.
(I bought two) (IT IS) (sturgeon)

You are always acting up.
ƆAKALI CAGANUWAM
(always) (you are acting up)

It is time for you to set your net.
KIƆ ƆIRA KO XULAWUTHK
(IT IS) (time) (for you) (you set your net)

I know it's going to rain; my knee aches.
KHTI TAN PAWH NU' ƎRKƎRH LAPEH
(IT will) (IT will rain) (knee) (it aches)

Go and look at your net early in the morning
NOMI KO ƆA'ONINEM KI XALO
(very early) (early in the morning) (go + look) (IT IS) (your net)

I caught two salmon. (It happened sometime ago, yesterday)
UMNƎRƎRIN KI'NE NAPOI
(I caught two) (my) (salmon)

I went fishing and caught two salmon.
MUƎRKƎR.. NAPOI UMNƎRƎRIN.
(using trigger net)

I was fishing with a trigger net.
(I was fishing on a rock by the shore)
MU'ƎRKƎR

I caught two sturgeon. (a while ago)
UMNƎRƎRIN KI KʌKʌ
I caught two · it is · sturgeon

I was fishing and I caught two sturgeon.
MUƎRKƎR MEN KʌKʌ UMNƎRƎRIN
I was fishing · sturgeon · I caught two

Is that right?
KI? WICʌN HAC
It is · Thats right · isn't it?

Yes, put your name down.
II WIT NʌKUC KO
yes · your · put something · name

It is time to quit and go home.
KI?IRʌ KIU KAMʌYEM
it is time · to quit · home

Quit talking English.
KIUL' WƎRGƎRYƎRƆUM
quit · you talk English

Quit it.

KQWA

Quit doing that.

KOWAƆU NAC CƎRƎRΘUPƎRM
Quit you do that

How are they going to understand?

KUCKISA KAGAMAYAIΘ
how are they going to understand

If you keep talking English, how will they understand?
how will they understand?

KIELU WƎRGERYƎRƆUM
Keep on you talk English

KUC KISA KAGAMAYAIΘ
how they will understand

Let's go home and leave the fishing for the Indian devil.

ƆUKI KAMAYEM TA UMO'O
Let's go home Indian devil

WUKI UKƎRT
It is going fishing. (fishing with a pole)

What's the matter? KOC KI-CAN (what way is it)

It's not true. N+MI WISAN (not / way it is)

What? TI'NISA? (what)

What do you want? TI'NISA CKAWAK? (what / you want)

I want water.
PAA-O CKAWAK C+M+K

How are you? KOC-JU CANAWAM (what / way you are)

There's nothing wrong with me.
MUC KAL' CANAWAK (nothing / wrong / way I am)

Are you hungry? ?IWAYEM HAC (you hunger / huh)

I am hungry. KI? ?IWAEK (it is / I hunger)

No. PAA (no)

I want water. ᏢᎪᎠ-Ꮎ ᏣᏦᎠᎳᎪᏦ
water I want

What did you say? ᏦᎤᏣᎥ ᏦᏌᏣᎩ
what you say

I don't have any money
ᏁᎥ ᎷᎩᏦᎳᎻ ᏎᎥᏦ
none money

The river is rising. ᏦᏂᏎ ᎻᎠᎶᎪᎻᏢᎾ
it is river RISING

The river is going to rise.
ᏦᏂᏐᎥ ᎻᎠᎶᎪᎻᏢᎾ
going to be river RISING

The sun is rising. ᏦᏂᏎ ᏦᎥ'ᎩᎾ
it is sun rising

The sun is going to rise.
ᏦᏂᏐᎥ ᏦᎥ'ᎩᎾ

The sun/moon is going down.
ᏦᎥᏎ ᎩᎠ'ᏫᎷᎠ
it is sun/moon setting

The sun/moon is about to go down.
ᏦᏂᏐᎥ ᎩᎠ'ᏫᎷᎠ
going to be sun/moon going to set

Greetings - yurok

old man MAW'IMOR

old man (greeting) KA MAW'IMOR

old woman P'ARA

old woman (greeting) KA P'ARA

How are you?
KÓCƆʌ C'ʌNUWʌM KA PÁ-RA or
KÓCƆʌ C'ʌNUW'ʌM PÁ-RA

I'm surprised to see you.
Tʌ M'ƎRUG'AYUWʌM

It's time to go home.
KIʔʔIR'ʌ KO K'AMAYEM

What time is it?
KOC KIʔ RA
What is it Time

Greetings · continued.
YUROK

Where did they run to?
KOC KIʔ RʌʼUPΔ⋈

Let's all go. ʔOKILEʼMʌ

Goodbye. ʔOO

Yurok Language 3/4/85

greeting to a group KELOKEM

---

greeting to one person KEL'KEM

What is your best word?
(what are you going to talk about)
KÓC-ƆΛ-KE-ƆWIN

I haven't seen you for so long.
KI? ƆPAK UNΔWUƆ+K
it is long I saw you.

Where have you been?
KOC MU-NI HΔ-GΛM?
have you been

I have been downriver.
TO POLHIK MUNI HΔGΛ'K.
to down river have been

Look out.
NÚKƏÝΛ

(You say this when you see someone smoke from a cigarette, every little while. You're remarking that they're smoking again.)
NΛ-KWUƏ POC-POC
all the time smoke

Then you have to smoke, too?
(you say this when you see someone lighting up cigarette after cigarette)
KEM URʌWUC
(you, smoke)

I'm going to drink again.
KEM KIT'I KʌPRÉKWʌ
(going to, I, to drink)

Me, too.
NΔKÉM

You, too?
KΔL'KEM HAĆ

Don't drink too, much.
KΩWΔ?ʌ NʌPÉKWʌ PΔYÚM
(don't, you drink, Too much)

You'll get drunk.
KITENAĆPEM

Do you hear?
KI? KʌʼMMΔYʌ́M HAC
(if is, you, hear, ?)

Whatever you think is best.
KʌL' ʔʌNI'CʌCUM

Yurok Language Expressions

We are going to eat.	ↄU KIEGΛ
YOur pencil	MHHEGΛ KÁEGΛ
Give me a pencil.	WHNΛ'ΛC MHHEGΛ
Standing in one place.	KΛLI NIΛKW
Not now	MUC WΔX̄Λ
Now	WΔX̄Λ
Here	.ↄΛWU
Bring it here, come here.	WΔNΛ'ΛC ↄΔWU
Give me	WΔNΛ'ΛC
Give me his baby basket	WΔNΛ'ΛC GH WUNΛ'ΛC
baby basket	NΛ'ΛC

The baby basket	WUNA'AC
Go away	YAKWEN CAATAC
I'll go away	TA YAKWEN KI CAATAK
Where would I go?	KUC KWEN KI NE CAATAK
Go to hell	ƆƎREKWHK CAATAC
Go to heaven	WANΔYEHK CAATAC
photographs	KALIŃIAK one place UKWƎRK picture
What's the matter?	KALIWECAN
What's the matter?	KIʔ KALIWECAN
It's almost time.	KITIR RA

hazel stick HALIH

The hazel stick is very good.

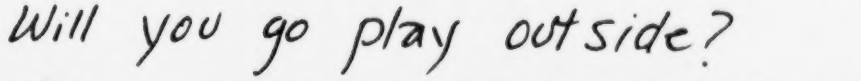
HEHNI CAC
look very
CKOI KI HALIH
good The hazel stick

Georgiana Trull
Jimmie James
Josephine James
4.22.85

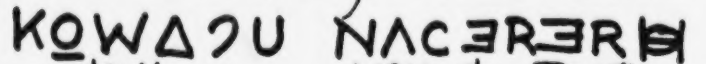
1.

baby basket	ΝΛ'ΛĊ
That baby's basket	ΥΛ WΔΝΛ'ΛC
Where is the baby's basket?	ΚʊC ΚʊΝΛ'ΛC
springtime	KIKIO
It is now springtime.	KIʔ KIKIO
the sun/moon just came over the horizon.	KIʔ KIO
It's almost dawn.	NʊMI KITWΛK
Go play outside (polite)	LAKW ʊPYʊRKEREC outside go play
Go play outside (command)	LΔKWCI ʊPYʊRKEREC outside go play
Don't	KǫWΔ

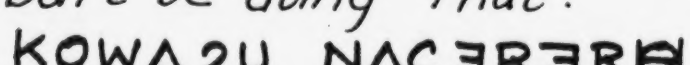
Will you go play outside?



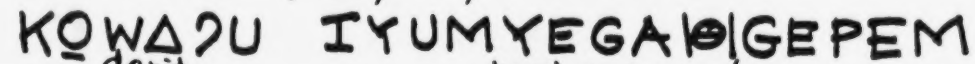
Don't be doing that same thing over and over.



Don't be doing that.

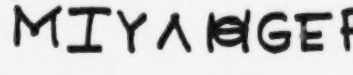


Don't be jumping around.

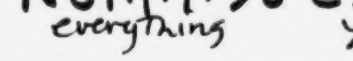


---

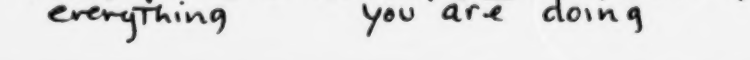
jumping



You do everything



You are doing everything.



Don't be doing everything.

KQWAƆU NUMHƆU CƎRHƎRPƎRM
don't everything you are doing

Don't you ever do that again.

KQWAƆU KEMWI KU CƎRHƎRPERM
don't ever again that you are doing

I am talking to you.

KALI NUTƎRGUƆHK
you I am talking

You listen. (polite)

Ɔ∧' ƆPARGYUM
please you listen

Come in.

∧'LUMO

Please sit down.

Ɔ∧' ƆUKWENHC
please sit down

I am talking talk

WA'NI ƆWEGINKEPEK ƆWEGIN
I am talking

Sit down.

ƆUKWENHC

Go to the otherside. or Go to the other.
(of the house)

NAANHK C∧T∧C
otherside you go

They went to the otherside. (of the house) or They went to the other room.

NAANᖵᖵK CAT
otherside They went

Go to the otherside where you sleep.

ᐱ? ᐳKᐃGᐃYᐱ CATᐱC NAANᖵᖵK
you? you sleep you go otherside

Where I sleep.

KUNAKᐱ? ᐳKᐃGᐃYᐱ
where I I sleep

---

other side of the house.
The other side of the room.
other side of the ridge.
other side of the mountain.

NAANᖵᖵK

other side of the river

HIKᐱ

Go to the other side of the ridge.

HECI NAANᖵᖵK DKƎRGƎRᐳƎR CATᐱC.
to the otherside ridge you go

Deer swam across the river.

PUUK HIKᐱ CURUR
deer across the river he swam

Deer swam across the river.

HIKᐱ CURUR PUUK
across he swam deer

The doe swam across the river.

HIKᐱ CURUR TᐱCU.
across he swam doe.

Go to the place where you sleep.

ᐱᐤ ᐅᑭᐃᒋᐃᔪᐱ ᑕᐱᑕᑦ
you sleep you go

I caught a deer.

ᑭᑌᑭ ᒪᒉᑲ
deer I caught

I caught a deer yesterday.

ᑭᑌᑭ ᒪᑌᑲᐱ ᐅᒪᐃᔪᒼ
deer I caught yesterday

I caught a sturgeon yesterday.

ᐅᒪᐃᔪᒼ ᒪᑌᑲᐱ ᑲᑲᐱ
yesterday I caught sturgeon

I caught a sturgeon yesterday.

ᑲᑲᐱ ᒪᑌᑲᐱ ᐅᒪᐃᔪᒼ
sturgeon I caught yesterday

I killed a deer.

ᑭᑌᑭ ᒪᕮᕋᕮᖇᒪᕮᖇᑎᕂ
deer killed

I shot a deer.

ᑭᑌᑭ ᒪᑌᑎᒪᐱᒪᐸᐦ
deer shot